



نشر کلاغ

دفت وگو در تالاب

ماگريت يورسنار
مطلب صبوري

www.ketaboo.ir

نشر کلاغ

تهران - صندوق پستی ۳۷۴۹ - ۱۴۱۵۵

تلفن - دورنگار: ۸۸۹۹۷۳۹۹

kalaghpublish@gmail.com

گفت‌وگو در تالاب / مارگریت یورسنار / مهتاب صبوری / چاپ
اول: پاییز ۱۳۹۶ / شماره‌گان: ۵۰۰ / طراحی و صفحه‌آرایی:
دفتر نشر کلاغ / طرح جلد: رضا موسوی / چاپ و صحافی:
خانه‌ی چاپ / قیمت: ۷۰۰۰ تومان / حق چاپ و نشر محفوظ
شابک: ۹۷۸۶۰۰۷۶۵۶۰۱۲۰۹

سرشناسه: یورسنار، مارگریت، ۱۹۰۳ - ۱۹۸۷ م. Marguerite
عنوان و نام پدیدآور: گفت و گو در تالاب/ مارگریت یورسنار: (مترجم مهتاب صبوری)
مشخصات نشر: تهران: نشر کلاغ، ۱۳۹۶.
شابک: 978-600-7656-12-9

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Le dialogue dans le marécage: pièce en un acte, 1971
موضوع: نمایش‌نامه‌ی فرانسه-- قرن ۲۰ م.

موضوع: French drama -- 20th century

شناسه‌ی افزوده: صبوری، مهتاب، ۱۳۴۴ - مترجم
رده‌بندی کنگره: ۲۶۵۱PQ ۱۳۹۶ ۱۳۶.۵۷/

رده‌بندی دیویی: ۹۱۴/۸۴۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۴۶۸۵۱۵۸



سال‌ها پیش دوستی فرانسوی نمایش‌نامه‌ی گفت‌وگو در تالاب نوشته‌ی مارگريت یورسنار را به من هدیه داد. این اثر کوتاه تأثیری ژرف بر من گذاشت.

«پیا» و زندانی که از حسادت همسر در آن به سر می‌برد، به شکل دردناکی به داستان زندگی من، خانم همسایه‌ام، معلم دخترم و... نزدیک بود. فکر ترجمه‌ی این کتاب سال‌ها مرا به خود مشغول داشته بود. با تمام وجود وظیفه‌ی خود را انجام دادم. این بانوی بزرگ و آزاداندیش فرانسوی را به دوست‌داران ادبیات کشورم بشناسانم. لیکن هنوز جوان بودم و خود را آماده برای ترجمه‌ی این اثر کوتاه نمی‌دانستم که با تصاویر و جملات خالص و ساده حرف‌های بسیاری برای گفتن دارد. باید به تدریج گذشت زمان می‌نشستم و منتظر می‌ماندم تا روز و زمانش برسد.

سرانجام آن روز رسید.

اکنون می‌دانم خوش‌بختانه همه‌ی داستان‌های شرقی و دو رمان شراره‌ها و خاطرات مادر یانوس او به فارسی ترجمه و منتشر شده است. امیدوارم برگردان این نمایش کوتاه، عمیق و ساده از احساس آغازی دوباره باشد برای ترجمه‌ی دیگر آثار این بانوی یگانه‌ی ادبیات فرانسه که اندیشه‌های عمیقاً انسانی است.

مهتاب صبوری

پاریس - ۲۰۱۶